

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS.....	iii
HALAMAN JUDUL	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vi
MOTO.....	vii
PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR ISTILAH DAN SINGKATAN	xiv
ABSTRAK.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
RÉSUMÉ	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	6
1.3.1 Tujuan.....	6
1.3.2 Manfaat.....	6
1.4 Tinjauan Pustaka	7
1.5 Landasan Teori.....	11
1.5.1 Ungkapan Fatis	11
1.5.2 Penerjemahan Audiovisual	19
1.5.3 Teknik Penerjemahan	23
1.6 Metode Penelitian.....	27
1.6.1 Sumber Data	27

1.6.2 Pengumpulan dan Klasifikasi Data.....	28
1.6.3 Analisis Data.....	28
1.6.4 Penyajian data.....	29
1.7 Sistematika Penelitian	30
BAB II PEMBAHASAN	31
2.1 Ungkapan Fatis Penilaian dan Pujian	31
2.1.1 Ungkapan Fatis Penilaian	34
2.1.2 Ungkapan Fatis Pujian	52
2.2 Teknik Penerjemahan Ungkapan Fatis Penilaian dan Pujian.....	63
2.2.1 <i>Amplification</i>	65
2.2.2 <i>Borrowing</i>	66
2.2.3 <i>Compensation</i>	67
2.2.4 <i>Discursive Creation</i>	71
2.2.5 <i>Established Equivalent</i>	73
2.2.6 <i>Generalization</i>	75
2.2.7 <i>Linguistic Amplification</i>	78
2.2.8 <i>Linguistic Compression</i>	79
2.2.9 <i>Literal Translation</i>	83
2.2.10 <i>Particularization</i>	86
2.2.11 <i>Transposition</i>	88
2.3 Penerjemahan Ungkapan Fatis Penilaian dan Pujian	91
2.3.1 Aspek Ruang dan Waktu atau Keterbacaan	91
2.3.2 Perubahan Kesantunan Berbahasa.....	95
BAB III PENUTUP	98
3.1 Kesimpulan.....	98
EXTRAIT	101
DAFTAR PUSTAKA	107
LAMPIRAN.....	113